

〔英〕伊妮德·布莱顿 著



五伙伴历险记 古宅历险

北京少年儿童出版社

五 狄 伴 历 险 记

古 宅 历 险

英 伊 妮 德 · 布 莱 顿 著
魏 荣 华 刘 榜 离 译

北 京 少 年 儿 童 出 版 社

〈京〉新登字 201 号

五伙伴历险记

古 宅 历 险

GU ZHAI LI XIAN

【英】伊妮德·布莱顿 著 魏荣华 刘榜离 译

北京少年儿童出版社出版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北 京 出 版 社 总 发 行

新华书店北京发行所经销

北京朝阳广益印刷厂印刷

787×960 毫米 32 开本 6 876 印张 103 000 字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—4 000

ISBN 7-5301-0386-5/I·139

定 价: 3.60 元

目 录

第 一 章	重返克林茅舍……………	(1)
第 二 章	夜惊……………	(10)
第 三 章	昆廷叔叔有了主意……………	(19)
第 四 章	走私顶……………	(29)
第 五 章	煤黑子勒努瓦……………	(39)
第 六 章	煤黑子的继父和妈妈……………	(49)
第 七 章	隐蔽地窖……………	(59)
第 八 章	扣人心弦的散步……………	(68)
第 九 章	谁在塔楼里……………	(78)
第 十 章	蒂姆叫了起来……………	(88)
第 十 一 章	乔治发愁了……………	(98)
第 十 二 章	布洛克大吃一惊……………	(108)
第 十 三 章	可怜的乔治……………	(118)
第 十 四 章	一件十分令人费解的事…	(129)
第 十 五 章	几桩怪事……………	(137)
第 十 六 章	次日早上……………	(147)
第 十 七 章	百思不解……………	(157)
第 十 八 章	奇特的发现……………	(167)

第十九章	摊牌·····	(177)
第二十章	蒂姆前往营救·····	(188)
第二十一章	穿山之行·····	(198)
第二十二章	万事大吉·····	(207)

第一章

重返克林茅舍

复活节^①假期刚刚开始的一天，天气晴朗，四个孩子和一条狗坐在火车上，一起旅行。

“很快就到了，”名叫朱利安的男孩说。他长得又高又壮，脸上有股坚毅的神色。

“汪，”那条称作蒂莫西的狗兴奋地叫了一声，也想朝车窗外面看。

“卧下，蒂姆，”朱利安说，“让安妮看看。”

安妮是他的妹妹。她把头伸到窗外。“我们就要进克林车站了！”她说。“我真希望范妮婶婶会在那里接我们。”

“她当然会的！”她的堂姐乔治娜说。乔治娜看上去很像个男孩子，倒不怎么像个姑娘，因为她的头发留得很短，而且还卷曲着。

① 基督教纪念耶稣复活的节日，是春分后第一次月圆之后的第一个星期日。英国学校在复活节期间一般放三周假。

她像朱利安一样，脸上透出坚毅的神色。她一把推开安妮，向窗外看去。

“要回家了可真叫人高兴，”她说，“我喜欢上学，但是呆在克林茅舍，或许划船去克林岛，游览那里的城堡，一定会很有趣。自从去年夏天以来，我们还没有去过呢。”

“现在该迪克看了，”朱利安扭头对眉清目秀，正坐在一角看书的弟弟说。“我们就要看到克林了，迪克。你读书就不能停一下吗？”

“这本书真是扣人心弦，”迪克说着，砰地将书本合上。“这是我所读过的最激动人心的冒险故事！”

“哼，我打赌它还不如我们经历过的一些冒险活动那样激动人心呢！”安妮马上说道。

一点不错，他们五位伙伴，其中包括总是与他们分享一切的爱犬蒂姆，曾一起进行过极为惊人的冒险活动。可现在看来，他们好像要度过一个美好而平静的假期，越过海边峭壁，作远距离的散步，或者乘坐乔治的小船，到他们的克林岛上去游玩。

“这学期我在学校学习很努力，”朱利安说。“假期里要痛痛快快玩一玩！”

“你瘦了，”乔治娜说。没有人叫她这个

名字，他们都管她叫乔治。只有叫她乔治，她才肯答应。朱利安笑笑说道：“不过别担心，到了克林茅舍我很快会胖起来的！婶婶一定会让我吃胖。她千方百计让人养胖，很了不起。真高兴又要见到你妈妈了，乔治。她真是个大好人。”

“是的。我希望假期当中爸爸的心情会好一些。”乔治说，“他的心情应该好，因为妈妈说，他刚刚完成一些新的实验，而且相当成功呢。”

乔治的父亲是一位科学家，总是有些新的想法。他喜欢安静，有时候如果得不到他所需要的安静，或者事情进行得不完全像他所要求的那样，他就会大发雷霆。孩子们常常觉得，脾气暴躁的乔治娜很像她的父亲！事情一不合她的心意，她也会大发脾气。

范妮婶婶在车站接他们。四个孩子跳到站台上，抢着跑过去拥抱她。乔治第一个跑到跟前，她非常喜欢慈祥的母亲。当爸爸对她发火时，妈妈总是设法护着她。蒂姆蹿来跳去地撒欢，高兴地叫着。它也很喜欢乔治的母亲。

她拍拍蒂姆，蒂姆设法立起身来舔她的脸。“蒂姆的个子比以前大了！”她笑着说。

“下去，老朋友！你会把我推倒的。”

蒂姆的确是条大狗。孩子们都很喜欢它，因为它忠实可靠，很讨人爱。它那棕色的眼睛看看这个，又望望那个，跟孩子们一样兴奋。蒂姆分享着这种欢乐，就像它分享一切一样。

不过，它最喜欢的人当然是它的女主人乔治。它还是个小狗时，乔治就已喂养它了。每个学期她都把它带到学校去，因为她和安妮上的是一所寄宿学校，那里允许带小动物。要不然，乔治很可能会拒绝上学去！

他们坐上那辆双轮轻便马车，向克林驶去。风刮得很大，天也很冷，孩子们冻得直哆嗦，都把外套拉得紧紧的，裹住身子。

“好冷啊，”安妮说着，牙齿开始打起战来，“比冬天还要冷！”

“都怪这场大风，”她婶婶说道，将一条毛毯披到她身上。“最近这一二天一直刮大风。渔民害怕有暴风雨，都把他们的渔船拖到了海滩的高处。”

孩子们经过他们以前经常洗澡的海滩时，看到了那些被拖到高处的渔船。他们此时可不想洗澡。甚至一想到洗澡就使他们打哆嗦。

风在海上呼号。头顶上团团乌云疾驰而过。海浪拍打着海滩，发出了可怕的响声。这使蒂姆非常兴奋，它开始汪汪叫起来。

“安静点儿，蒂姆，”乔治拍拍它说道，
“我们又回到家了，你要学乖点，安静点，不然爸爸会生你的气。妈妈，爸爸他现在很忙吗？”

“很忙，”妈妈说，“不过，既然你们回来了，他打算少干点工作。他想如果天气好转，风平浪静的话，愿意和你们一起去散步，或者乘小船出去。”

几个孩子听罢，你看看我，我看看你。昆廷叔叔跟他们的情趣大不相投。他一点幽默感也没有。孩子们一天要笑上数十次，可他们放声大笑时，他却根本看不出有什么可笑的。

“要是叔叔大部分时间里都和我们在一起，看来假期这些日子就不会那么快活了。”
迪克低声对朱利安说。

“嘘，”朱利安说，他怕婶婶听见会伤心的。乔治眉头皱了起来。

“噢，妈妈！假如爸爸和我们在一起，他会感到厌烦的，我们也觉着没意思。”

乔治心直口快，说起话来从不留意。她妈妈叹了口气说：“别那样说话，我亲爱的。我想你爸爸过不多久就不想和你们在一起了。不过，他周围有一点小孩子的生活气息，对他有好处。”

马车在一幢老房子的外面停下来。此时朱利安说：“我们到了！克林茅舍！哎呀，这周围的风刮得可真厉害，范妮婶婶！”

“可不是嘛。昨晚的风声真让人害怕，”婶婶说。“朱利安，我们把东西拿出来后，你把马车赶到房后去。哦，你叔叔帮忙来了！”

昆廷叔叔走了出来，他身材高大，相貌聪慧，眉头紧锁着。他朝孩子们微微一笑，吻了吻乔治和安妮。

“欢迎你们来克林茅舍！”他说。“安妮，我很高兴你爸爸妈妈都不能在家，因为这样又可以让你们都到我们这里啦！”

不一会儿，他们都围坐在饭桌旁，吃起了丰盛的茶点。婶婶总是为他们的第一顿饭准备些美味佳肴，因为她知道孩子们坐了那么远的火车，都已饥肠辘辘了。

最后，就连乔治也感到心满意足，她靠在椅子上，还想再吃一个妈妈新做的香喷喷的小面包。

蒂姆卧在她的身边。吃饭时本不该喂它东西，但是，饭桌下，那么多精美的食物都进了它的肚子，实在是出入意外！

大风在房子四周呼号。窗户刮得格格作响，门吹得直抖动，穿堂风钻到席子下面，把

草席吹得一起一伏。

“它们看上去就像有条蛇在下面扭动似的，”安妮说。蒂姆看着席子，发出了低沉的吼声。它是一条很机灵的狗，但它却不明白草席为什么这样奇怪地蠕动。

“但愿今晚大风会平息下来，”范妮婶婶说。“昨晚刮得我一夜都没睡着。亲爱的朱利安，你看上去很瘦。你一直都很用功吧？我一定要把你养胖。”

几个孩子都笑了。“我们想你一定会这样说，妈妈！”乔治说道。“哎呀，那是怎么了？”

他们全都吃了一惊，坐着一动也没有动。屋顶上响起了巨大的猛烈撞击声。蒂姆竖起耳朵，凶狠地吼叫起来。

“顶上的一片瓦掉了，”昆廷叔叔说，“真烦人！暴风一过去，我们必须把松动的瓦片收拾好，范妮，不然就要漏雨了。”

孩子们倒是非常希望叔叔像往常那样，一吃完茶点就回到书房去，可这次他却偏偏没有那样做。他们想玩玩游戏，但是有叔叔在场，就觉着没有什么好玩的。他的确一点也不行，甚至连这样一种简单的扑克牌游戏他都不会玩。

“你们认识一位名叫皮埃尔·勒努瓦的男孩吗？”昆廷叔叔从衣袋里掏出一封信，突然问道，“我想他同你和迪克在一个学校上学，朱利安。”

“皮埃尔·勒努瓦，噢，你指的是煤黑子吧，”朱利安说。“认识，他在迪克班上，叔叔。他野得要命。”

“煤黑子！你为什么这样叫他？”叔叔说，“对一个男孩子来说，这似乎是个很难听的名字。”

“你如果见了他，就不会这样认为了。”迪克笑着说。“他黑极了，头发黑得像煤矸，两眼黑得像煤球，眉毛黑得像用木炭描了一样。他的名字的意思是‘黑人’，不对吗？Lenoir，就是法语‘黑人’的意思。”

“对，一点儿不错。不过叫人家煤黑子多不好。”叔叔说，“我跟这个男孩子的父亲通过不少信，他和我都对一些相同的科学问题感兴趣。事实上，我已写信问他是否愿意来这里和我一起住几天，并且带上他的男孩皮埃尔。”

“噢，真的！”迪克说着，显得非常高兴。“有煤黑子在这儿可太好玩了，叔叔。不过他很野，从来都不听话，像个猴子一样爬高

上低，冒失得很。我想你不会很喜欢他的。”

听罢迪克这番话，叔叔看上去有点后悔，不该请煤黑子来。他不喜欢冒冒失失的孩子，也不喜欢野孩子。

“哦，”他说着把信放在一边，“我要是在建议他父亲把他带来之前先向你们打听一下他的情况就好了。不过，兴许我还能阻止他来。”

“不，别那样，爸爸，”乔治说，她很喜欢煤黑子勒努瓦这个声音。“让他来吧。他可以和我们一块出去，使一切都会有生气的！”

“我们再考虑考虑，”她父亲说。实际上他已经打定主意，要是他很野，到处爬高上低、并且冒冒失失，就决不让他来克林茅舍。即使没有鲁莽男孩子的怂恿，乔治就已经够难管的了！

大约八点钟时，叔叔自己回去看书了，这使孩子们感到非常欣慰。婢婢看看钟表说：

“安妮该去睡觉了，还有你，乔治。”

“就玩一盘纸牌游戏，我们在一起玩，妈妈！”乔治说，“来呀，妈妈，你也来玩玩。这是我们到家的第一个晚上。再说，大风这样嚎叫，反正我会好长时间也睡不着的。来吧，妈妈，好好玩一玩，然后我们就去睡觉。朱利安的呵欠打得像什么似的！”

第二章

夜 惊

当天晚上孩子们欢欢喜喜地爬上陡峭的楼梯，来到他们熟悉的卧室，一个个都张着大嘴直打哈欠，长途的火车旅行把他们折腾累了。

“要是这讨厌的风停了该多好！”安妮说着把窗帘拉向一边，朝外面的黑夜望去。“有一点月光，乔治，它不断在飞跑的云彩缝隙中浮动。”

“让它浮动去吧！”乔治说着，匆忙爬上了床。“我冷极了。快点，安妮，上床。要不，你在窗户跟前会着凉的。”

“海浪不会发出响声吗？”安妮仍站在窗前说。“大风刮得那棵老白杨树呼呼作响，树都刮弯了。”

“蒂姆，快到我床上来，”乔治扭动着冰凉的脚趾说，“这就是在家的一个好处，安妮。我可以让蒂姆睡在我的床上！它比个热水壶还要强得多。”

“在家和在学校一样，是不许让它睡在你

床上的，”安妮在床上卷曲着身子说，“婶婶要让它睡在那边的筐里。”

乔治说：“哎，如果它不想睡在它的筐子里，夜里我也不能阻止它到我床上来。对吧，亲爱的蒂姆。给我暖暖脚。你的鼻子呢？让我拍一拍。晚安，蒂姆。晚安，安妮。”

“晚安，”安妮昏昏欲睡地说，“我希望那个叫作煤黑子的男孩能来，你呢？他听起来挺有意思的。”

“不错。反正爸爸要和那个男孩子的父亲，勒努瓦先生，呆在家里，不会和我们出去的，”乔治说，“爸爸并不是有意，不过，不知怎么的，他的确会把事情搅乱。”

“他一点儿都不爱笑，”安妮说，“他太严肃了。”

“砰”的一声巨响，把两个姑娘吓了一跳。“那是洗澡间的门在响！”乔治咕哝着说，“肯定是他们男孩子忘记把它关上了。爸爸最烦这种噪音。又响一声！”

“哎，让朱利安或迪克把门关上，”安妮说道。她现在开始感到又舒服又暖和。可是朱利安和迪克心里却在想，乔治或安妮可能会把它关上。结果谁都没有下床去关那扇砰砰作响的门。

不一会儿，就从楼下传来叔叔的喊叫，声音比风声还大。

“你们哪个去把门关上！那种声音叫我怎么工作！”

四个孩子像出膛的子弹一样全都立刻跳下床来，蒂姆也从乔治的床上蹿下来。他们都朝洗脸间的门口跑去，大家都绊倒在蒂姆的身上。几个孩子撞在一起，咯咯地笑起来，接着，听到楼梯上传来叔叔的脚步声，于是这五位都悄悄地溜进了他们自己的房间。

大风仍在呼啸。叔叔和婶婶上楼去睡觉，昆廷叔叔拉住卧室的门，猛一用力将它关上。

“砰”的一声巨响，把旁边架子上的花瓶都震掉了。昆廷叔叔也吓了一跳。“这该死的大风！”他气呼呼地说。“我们在这里还没有见过像这样的大风，如果刮得再厉害一点，渔民的船都会被扯碎的，尽管船都拖到了尽可能高的海滩上。”

“风很快就会自己平息下来，亲爱的，”婶婶安慰说。“也许到天亮的时候风就会停了。”

但是她说错了。那天晚上大风非但没有平息，反而在房子四周刮得更加凶猛起来。狂风呼号，像个有生命的东西一样。谁都无法入睡。